

**Силлабус
2019-2020**

Курс бойынша академиялық ақпарат

Пәннің коды	Пәннің атауы	Тип	Апта бойынша сағат саны			Кредит саны	ECTS
			Дәріс	Практ	Зертханалық		
ТРР 3222	Аударма теориясы және практикасы	Базалық кәсіби	1	2	0	3	4
Дәріскер	Беялова Айгерім Ермекқызы, оқытушы, PhD		Офис-сағаты		Дүйсенбі, сағат 10:00-10:50, Бейсенбі, сағат 11:00-11:50 12:00 -12:50		
e-mail	aigerim2013@naver.com						
Телефондары	+77470638300		Аудитория		529, 525		
Курстың академиялық презентациясы	<p>Оқу курсының типі – Аударма теориясы және практикасы – жазбаша, ауызша аудару барысында терминологиялық лексиканы, студенттің тіл байлығын және өтілген грамматикалық құрылымдарды дұрыс пайдалануға, өз ойын нақты және жеткілікті ауызша және жазбаша жеткізуге бағытталған. Оқу барысында компьютерді пайдалану студенттердің тіл білімін, сөздік қорларын жетілдіре түсіп, грамматикалық жағынан дұрыс сөйлемдерді құрай білуіне көмек береді. Сонымен қатар, бұл пәнде аударма теориясы жайлы толық мәлімет беріледі.</p> <p>Курс мақсаты: Студенттерге ғылым ретіндегі «аударма теориясы» жайлы түсінік қалыптастыру. 2. Сөйлемдерді грамматикалық құрылым жағынан дұрыс құрау 3. өз ойын корей тілінде нақты жеткізе білу 4. терминологияны қолдана білу 5. сөздіксіз мәтінді аударма білу 6. жазабаша түрде мәтіннің мазмұнын жеткізе білу</p>						
Пререквизиттер	«Аударма жазбаларының техникасы», «Аударма теориясы мен практикасы»						
Постреквизиттер	«Аударма теориясы және практикасы», «Мәтениетаралық коммуникация теориясы», «Ауызша аударма практикасы», «Сөйлеу практикасы», «Тіл оқылатын елдің әдебиеті және аударма мәселер», «Аударма жазбаларының техникасы»						
Ақпаратты ресурстар	<p align="center">Әдебиеттер тізімі</p> <p>Міндетті түрде қаралуға тиіс материалдар</p> <ol style="list-style-type: none"> Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975 г. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004 Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. М.: УРСС, 2004 Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М., 2000. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. 						

	<p>для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 1990.</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002 7. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 2000 8. Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М., 2005. 9. Лилова А. Введение в общую теорию перевода: Моногр. – М., 1985. 10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методика перевода. М.,1998. <p>Қосымша әдебиеттер:</p> <ol style="list-style-type: none"> 11. «Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М., 2006. 12. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2004. 13. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М., 2006. 14. Слепович В.С. Курс перевода (английский язык /русский язык): учеб. пособие для студентов вузов. – Мн., 2005. 15. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М., 2004. 16. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб.; М., 2002. 17. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988.
<p>Университет құндылықтары контекстінде академиялық курс саясаты</p>	<p>Академиялық мінез-құлық ережесі: Толерантты болыңыз, яғни өзгенің пікірін сыйлаңыз. Қарсылығыңызды әдепті күйде білдіріңіз. Плагиат және басқа да әділетсіздіктерге тыйым салыңыз. СӨЖ, аралық бақылау және қорытынды емтихан тапсыру кезінде көрісу мен сыбырлауға, өзге біреу шығарған естептерді көшіруге, басқа студент үшін емтихан тапсыруға тыйым салынады. Курстың кез-келген мәліметін бұрмалау, Интранет жүйесіне рұқсатсыз кіру және «Шпаргалка» қолданғаны үшін студент «F» қорытынды бағасын алады.</p> <p>Академиялық құндылықтар: Үй тапсырмаларының немесе жобалардың тапсыру мерзімі университеттің Академиялық саясатына сәйкес белгілі жағдайларда ұзартылуы мүмкін (студент науқастанған жағдайда, жол апатына түскен жағдайда, төтенше жағдайларда, күтпеген жағдайларда және тағы да басқа). Студенттің сабақ барысындағы пікірсайыстарға қатысуы мен жаттығуларды орындауы оның ортақ бағасын шығарғанда ескеріледі. Сабақ барысында тақырыпқа байланысты сындарлы сұрақтар қойып, диалогқа қатысқан студенттердің әрқайсысының еңбегін оқытушы ынталандырып отырады.</p>
<p>Бағалау және аттестациялау саясаты</p>	<p>Критерилерді бағалау: Жұмыстардың барлық түрін көрсетілген мерзімде орындап тапсыру керек. Кезекті тапсырманы орындамаған немесе 50 пайыздан кем балл алған студенттер бұл тапсырманы қосымша кесте бойынша қайта жасап, тапсыруына болады. Тапсырмалардың барлық түрін өткізбеген студенттер емтиханға жіберілмейді. Бағалау кезінде студенттердің сабақтағы белсенділігі мен сабаққа қатысуы ескеріледі.</p> <p>Өзіндік жұмысты (СӨЖ) орындау барысында , оның тапсыруы мен қорғауына қатысты, сонымен қатар, өткен тақырыптар бойынша қосымша мәлімет алу үшін және курс бойынша басқа да мәселелерді шешу үшін оқытушыны офис-сағаттарда табасыз.</p>

<p>Суммативті бағалау; Сіздің нәтижелі бағаңыз төмендегідей есептеледі</p> $\text{Пәнбойынша қорытынды баға} = \frac{\text{РК1} + \text{РК2}}{2} \cdot 0,6 + 0,1\text{МТ} + 0,3\text{ИК}$ <p>Төменде бағалау пайыз бойынша көрсетілген:</p> <table> <tr> <td>95% - 100%: A</td> <td>90% - 94%: A-</td> <td>75% - 79%: B-</td> </tr> <tr> <td>85% - 89%: B+</td> <td>80% - 84%: B</td> <td>60% - 64%: C-</td> </tr> <tr> <td>70% - 74%: C+</td> <td>65% - 69%: C</td> <td>0% - 49%: F</td> </tr> <tr> <td>55% - 59%: D+</td> <td>50% - 54%: D-</td> <td></td> </tr> </table>	95% - 100%: A	90% - 94%: A-	75% - 79%: B-	85% - 89%: B+	80% - 84%: B	60% - 64%: C-	70% - 74%: C+	65% - 69%: C	0% - 49%: F	55% - 59%: D+	50% - 54%: D-	
95% - 100%: A	90% - 94%: A-	75% - 79%: B-										
85% - 89%: B+	80% - 84%: B	60% - 64%: C-										
70% - 74%: C+	65% - 69%: C	0% - 49%: F										
55% - 59%: D+	50% - 54%: D-											

Оқу курсының мазмұнын іске асыру күнтізбесі

Апта	Тақырыптың атауы (Дәріс, практикалық, БӨЖ)	Сағат саны	Максималды балл
1	<p>1- дәріс Келесі грамматикалық құрылымдарды түсірдіру : -(으)려면, -지만, -아/어서, -아도, -(으)면), -(으)러), -(으)니까), -는데 «Себеп» жалғауларының айырмашылығы және орыс тіліндегі дұрыс аудармасы</p>	1	0
	<p>1 Практикалық сабақ Келесі грамматикалық құрылымдарды түсірдіру : -(으)려면, -지만, -아/어서, -아도, -(으)면), -(으)러), -(으)니까), -는데 қатысты жаттығулар орындау 덕분에, 따로따로, 마침, 덜, 괜히, 한참, 금방, 더 үстеулерінің аудармасы, жаттығулар жасау</p>	2	10
2	<p>2- дәріс Корей тіліндегі төл және төлеу сөздің жалғаулары. Сұраулы, хабарлы, бұйрық, қалау сөйлемдер жалғауларының айырмашылығы. -다고 하다, 냐고 하다, -자고 하다, 라고 하나 . Жалғауларына қатысты жаттығулар орындауғ орыс тіліне аударма жасау.</p>	1	0
	<p>2- Практикалық сабақтар . Сұраулы, хабарлы, бұйрық, қалау сөйлемдер жалғауларының айырмашылығы. -다고 하다, 냐고 하다, -자고 하다, 라고 하나 жалғауларына қатысты жаттығулар орындау. 직접, 밖에, 벌써, 꽤, 별로, 이따가 үстеулерінің аудармасы, жаттығулар жасау</p>	2	10

3	<p>3- дәріс Корей тіліндегі ырықсыз , өзгелік етістер. Айырмашылықтары. Етісдердің орыс тіліне аударылу жолдары. Өзгелік етіс пен ырықсыз етіс сөздігін құрастыру. -만 하다,-만 못 하나 грамматикалық құрылымдарды түсіндіру. Орыс тіліне аудару жолдарына көңіл бөлі.</p>	1	0
	<p>3- Практикалық сабақтар Ырықсыз, өзгелік етістерге қатысты жаттығу орындау, сөздіктің жатталуына көңіл бөлу. Орыс тіліне жасалған аудармаға көңіл бөлу. -만 하다,-만 못 하나 грамматикалық құрылымдарға қатысты жаттығулар орындау.</p>	2	10
	<p>1-БООЖ “난망적인 남자가 어떤 남자일까요?” тақырыбына шығарма жазып келу</p>	3	5
4	<p>4- дәріс -자마자, -는대로 грамматикалық құрылымдарды түсіндіру, орыс тіліне аударма жасау жолына тоқталу. Айырмашылығын түсіндіру 하루종일, 하도, 두어, 어쩐지, 시대, 조차, 늘, 밤새도록, 뜨다, 감다 сөздерінің түсіндірмесі. Орыс тіліндегі аударма нұсқасы</p>	1	0
	<p>4-практикалық сабақ “자마자, -는대로 грамматикалық құрылымдармен жаттығу жасау. Айырмашылығын түсіну. 눈코뜰새, 덜, 더, 우선, 겨우, 정신없이 үстеулерінің аудармасы, жаттығулар жасау</p>	2	10
	<p>5 дәріс Корей тіліндегі диалогтарды төлеу сөйлемге аудару жолы. Бұл реттегі – 으실텐데, -어/아/여 주셔서 감사합니다, 아도 되는데 грамматикалық құрылымдардың дұрыс қолдану жолы және орыс тіліндегі аудармасы</p>	1	0

5	<p>5 - практикалық сабақтар Аударма процесіндегі мәтіннің ролі. Корей тіліндегі диалогтарды төлеу сөйлемге аудару жолы. Бұл реттегі – 으실텐데, -어/아/여 주셔서 감사합니다, 아도 되는데 грамматикалық құрылымдардың дұрыс қолдану жолы және орыс тіліндегі аудармасы</p>	2	10
	<p>2- БОӨЖ 41 페이즈 본문을 읽고 러시아어로 번역하세요</p>	1	5
6	<p>6 дәріс 성공하나, 사업이 번창하다, 시험에 합격하다, 행복하다, 건강하다, 빨리 완쾌하다, 무사히 돌아오다 тіркестерін түсіндіру, орыс тіліндегі аударма нұсқаларына тоқталу. Ауыз-екі сөйлесуде қолданылу тәртібін айту</p>	1	0
	<p>6- практикалық сабақтар 성공하나, 사업이 번창하다, 시험에 합격하다, 행복하다, 건강하다, 빨리 완쾌하다, 무사히 돌아오다 тіркестеріне қатысты жаттығулар жасау, диалогтар құрастыру.</p>	2	10
7	<p>7 дәріс -어(아,여) 버리다, -(으)ㄹ까 해요, -기로 했어요, 잤어요/이잖아요 грамматикалық құрылымдарды түсіндіру, орыс тіліне аударма жасау жолына тоқталу. Айырмашылығын түсіндіру 나머지, 마침, 깜빡, 방금, 금방, 일석이조, 잠시, 낭비, 근심, 위험, 편리, 이용 тіркестерін түсіндіру, орыс тіліндегі аударма нұсқаларына тоқталу. Ауыз-екі сөйлесуде қолданылу тәртібін айту</p>	1	0
	<p>3-БОӨЖ «나의 제일 행복한 순간» 쓰기</p>	1	5

	<p>7 - Практикалық сабақтар -어(아,여) 버리다, -(으)ㄹ까 해요, -기로 했어요, 잤어요/이 잤어요 грамматикалық құрылымдармен жаттығу жасау. 나머지, 마침, 깜빡, 방금, 금방, 일석이조, 잠시, 낭비, 근심, 위험, 편리, 이용 тіркестеріне қатысты жаттығулар жасау, диалогтар құрастыру.</p>	2	10
	1 Аралық бақылау		100
	Midterm		100
8	<p>8-дәріс -(으)ㄴ 줄 알았어요/몰랐어요, 도록, (으)ㄴ/는 것 처럼 (으)ㄴ/는 없어요 грамматикалық құрылымдарды түсіндіру, орыс тіліне аударма жасау жолына тоқталу. Айырмашылығын түсіндіру 하여튼, 우연히, 뜻밖에, 여전히, 게다가, 모시다, 가까이 하다 тіркестерін түсіндіру, орыс тіліндегі аударма нұсқаларына тоқталу. Ауыз-екі сөйлесуде қолданылу тәртібін айту</p>	1	0
	<p>8 практикалық сабақ -(으)ㄴ 줄 알았어요/몰랐어요, 도록, (으)ㄴ/는 것 처럼 (으)ㄴ/는 없어요 грамматикалық құрылымдармен жаттығу жасау. 하여튼, 우연히, 뜻밖에, 여전히, 게다가, 모시다, 가까이 하다 тіркестеріне қатысты жаттығулар жасау, диалогтар құрастыру.</p>	2	10
	<p>9-дәріс 눈물 바다가 되도록, 눈이 빠지도록, 코가 비뚤어지다, 귀가 닳도록, 입이 찢어지다, 침이 마르다, 배꼽이 빠지다, 배가 터지다, 손이 발이 되도록, 상다리가 부러지다 фразеологизмдерін түсіндіру, қолдану аясын түсіндіру және орыс тіліне аударма жасау</p>	1	0

9	9-практикалық сабақ 눈물 바다가 되도록, 눈이 빠지도록, 코가 비뚤어지다, 귀가 닳도록, 입이 찢어지다, 침이 마르다, 배꼽이 빠지다, 배가 터지다, 손이 발이 되도록, 상다리가 부러지다 тіркестеріне қатысты жаттығулар жасау, диалогтар құрастыру.	2	10
	4-БООЖ 관용 표현을 사용하면서 글을 만들어 써 보세요	1	5
10	10- дәріс -(이)라면, ㄴ/는다면, 다면, (으)라면, -자면, 냐면 грамматикалық құрылымдармен жаттығу жасау. 주중, 퍽, 푹, 이따가, 나중, 평일, 평소, 내내, 가장, 대강, 따라서, 방법 тіркестеріне қатысты жаттығулар жасау, диалогтар құрастыру	1	0
	10- практикалық сабақ -(이)라면, ㄴ/는다면, 다면, (으)라면, -자면, 냐면 грамматикалық құрылымдарды түсіндіру, орыс тіліне аударма жасау жолына тоқталу. Айырмашылығын түсіндіру 주중, 퍽, 푹, 이따가, 나중, 평일, 평소, 내내, 가장, 대강, 따라서, 방법 сөздерін түсіндіру, орыс тіліндегі аударма нұсқаларына тоқталу. Ауыз-екі сөйлесуде қолданылу тәртібін айту	2	10
	11 дәріс 손에 못이 박이다, 손을 떼다, 손을 잡다, 손이 크다, 손에 땀이 나다, 발을 꿇다. 손때가 묻다, 눈이 높다, 콧대가 높다, 귀에 못이 박히다, 발이 넓다, 길눈이 어둡다 фразеологизмдерін түсіндіру, қолдану аясын түсіндіру және орыс тіліне аударма жасау	1	0

11	<p>11- практикалық сабақ 손에 못이 박이다, 손을 떼다, 손을 잡다, 손이 크다, 손에 땀이 나다, 발을 끊다. 손때가 묻다, 눈이 높다, 콧대가 높다, 귀에 못이 박히다, 발이 넓다, 길눈이 어둡다 тіркестеріне қатысты жаттығулар жасау, диалогтар құрастыру</p>	2	10
	<p>5-БООЖ 관용 표현을 사용하면서 글을 만들어 써 보세요</p>		
12	<p>12 дәріс -(이)란, -ㄴ/는다, -다,-었다면서요?, -(으)ㄹ 거라, -(으)라, 자 грамматикалық құрылымдарды түсіндіру, орыс тіліне аударма жасау жолына тоқталу. Айырмашылығын түсіндіру 텅, 생각대로, 통, 폐, 객지, 의외로, 길눈, 최선, 친근감, 동료, 자제, 자식 сөздерін түсіндіру, орыс тіліндегі аударма нұсқаларына тоқталу. Ауыз-екі сөйлесуде қолданылу тәртібін айту</p>	1	0
	<p>12 Практикалық сабақтар -(이)란, -ㄴ/는다, -다,-었다면서요?, -(으)ㄹ 거라, -(으)라, 자 грамматикалық құрылымдармен жаттығу жасау 텅, 생각대로, 통, 폐, 객지, 의외로, 길눈, 최선, 친근감, 동료, 자제, 자식 тіркестеріне қатысты жаттығулар жасау, диалогтар құрастыру.</p>	2	10
13	<p>13 дәріс -(이)란, -ㄴ/는다, -다,-었다면서요?, -(으)ㄹ 거라, -(으)라, 자 грамматикалық құрылымдармен жаттығу жасау 텅, 생각대로, 통, 폐, 객지, 의외로, 길눈, 최선, 친근감, 동료, 자제, 자식 тіркестеріне қатысты жаттығулар жасау, диалогтар құрастыру.</p>	1	0

	<p>13 практикалық сабақ -(이)란, -ㄴ/는다, -다,-었다면서요?, -(으)ㄹ 거라, -(으)라, 자 грамматикалық құрылымдармен жаттығу жасау 텅, 생각대로, 통, 폐, 객지, 의외로, 길눈, 최선, 친근감, 동료, 자제, 자식 тіркестеріне қатысты жаттығулар жасау, диалогтар құрастыру.</p>	2	10
	<p>6-БӨӨЖ -(이)란, -ㄴ/는다, -다,-었다면서요?, -(으)ㄹ 거라, -(으)라, 자 грамматикалық құрылымдармен диалог құрау</p>	1	2,5
14	<p>14 дәріс -(이)란, -ㄴ/는다, -다,-었다면서요?, -(으)ㄹ 거라, -(으)라, 자 грамматикалық құрылымдарды түсіндіру, орыс тіліне аударма жасау жолына тоқталу. Айырмашылығын түсіндіру 텅, 생각대로, 통, 폐, 객지, 의외로, 길눈, 최선, 친근감, 동료, 자제, 자식 сөздерін түсіндіру, орыс тіліндегі аударма нұсқаларына тоқталу. Ауыз-екі сөйлесуде қолданылу тәртібін айту</p>	1	10
	<p>-(이)란, -ㄴ/는다, -다,-었다면서요?, -(으)ㄹ 거라, -(으)라, 자 грамматикалық құрылымдармен жаттығу жасау 텅, 생각대로, 통, 폐, 객지, 의외로, 길눈, 최선, 친근감, 동료, 자제, 자식 тіркестеріне қатысты жаттығулар жасау, диалогтар құрастыру.</p>	2	10
15	<p>10- дәріс -(이)라면, ㄴ/는다면, 다면, (으)라면, -자면, 냐면 грамматикалық құрылымдармен жаттығу жасау. 주중, 퍽, 퍽, 이따가, 나중, 평일, 평소, 내내, 가장, 대강, 따라서, 방법 тіркестеріне қатысты жаттығулар жасау, диалогтар құрастыру</p>	1	0

	<p>10- практикалық сабақ -(이)라면, ㄴ/는다면, 다면, (으)라면, - 자면, 냐면 грамматикалық құрылымдарды түсіндіру, орыс тіліне аударма жасау жолына тоқталу. Айырмашылығын түсіндіру 주중, 떡, 폭, 이따가, 나중, 평일, 평소, 내내, 가장, 대강, 따라서, 방법 сөздерін түсіндіру, орыс тіліндегі аударма нұсқаларына тоқталу. Ауыз-екі сөйлесуде қолданылу тәртібін айту</p>	2	10
	<p>7-БООЖ 손에 못이 박이다, 손을 떼다, 손을 잡다, 손이 크다, 손에 땀이 나다, 발을 꿇다. 손때가 묻다, 눈이 높다, 콧대가 높다, 귀에 못이 박히다, 발이 넓다, 길눈이 어둡다 тіркестерін жаттап, әр тіркеске мысал құрастыру</p>	1	2,5
	2 Аралық бақылау		100
	Емтихан		100

Оқытушы _____ Беялова А.Е.

Кафедра меңгерушісі _____ Ем.Н.Б.

Әдістемелік бюро төрағасы (төрайымы) _____ Абуова А.Т.